

**ПОЛОЖЕННЯ
про конкурс на кращий літературний переклад
«Барви квітучої весни»**

1. Загальні положення

- 1.1. Це Положення визначає порядок організації та проведення конкурсу на кращий літературний переклад «Барви квітучої весни» (далі – Конкурс).
- 1.2. Організатор Конкурсу – кафедра іноземної філології та перекладу факультету торгівлі та маркетингу Державного торговельно-економічного університету (далі – Організатор Конкурсу).
- 1.3. Мета конкурсу: удосконалення навичок виконання літературного перекладу.
- 1.4. Завдання Конкурсу:
 - популяризація літературних цінностей світової та української культур;
 - розвиток перекладацької компетенції у здобувачів вищої освіти;
 - розвиток творчих здібностей і практичних навичок у галузі поетичного перекладу;
 - формування творчого підходу до організації перекладацької діяльності.

2. Учасники Конкурсу

- 2.1. До участі в Конкурсі запрошуються здобувачі вищої освіти першого (бакалаврського) та другого (магістерського) освітнього рівня, учні навчальних закладів середньої освіти України.
- 2.2. Кожен конкурсант може взяти участь у Конкурсі за однією або декількома номінаціями.
- 2.3. Для участі у Конкурсі подається заявка. Якщо конкурсант бере участь у більше ніж одній номінації, то за кожною номінацією подається окрема заявка.

3. Оргкомітет Конкурсу

- 3.1. Для підготовки та проведення Конкурсу створюється організаційний комітет (далі – Оргкомітет).
- 3.2. Оргкомітет:
 - здійснює організаційно-методичне забезпечення Конкурсу;
 - збирає та систематизує заявки на участь у Конкурсі;
 - розробляє бланки дипломів та сертифікатів для відзначення Учасників Конкурсу;

- здійснює інформаційне забезпечення Конкурсу;
- проводить статистичний аналіз результатів Конкурсу;
- організовує висвітлення результатів Конкурсу на вебсайті університету та у соціальних мережах.

4. Журі конкурсу

- 4.1. Склад журі формується з представників педагогічної спільноти, які мають філологічну освіту, та фахівців-практикантів, що займаються перекладацькою (літературною) діяльністю.
- 4.2. Журі здійснює свою діяльність незалежно та неупереджено.
- 4.3. Члени журі забезпечують конфіденційність та нерозголошення інформації щодо переможців Конкурсу до моменту її офіційного оголошення.
- 4.4. Журі проводить оцінювання перекладів, визначає переможців Конкурсу та ухвалює рішення щодо присудження дипломів.
- 4.5. Журі має право перевіряти конкурсні роботи на плагіат і ділити одне місце між кількома конкурсантами.
- 4.6. Рішення журі не підлягає перегляду та оскарженню.

5. Умови конкурсу

- 5.1. Участь у конкурсі безоплатна.
- 5.2. Конкурс проводиться за шістьма номінаціями (Додаток 1, 2, 3, 4, 5, і 6):
 - ✓ номінація 1: переклад англійського поетичного твору українською мовою (Додаток 1);
 - ✓ номінація 2: переклад німецького поетичного твору українською мовою (Додаток 2);
 - ✓ номінація 3: переклад іспанського поетичного твору українською мовою (Додаток 3);
 - ✓ номінація 4: переклад французького поетичного твору українською мовою (Додаток 4);
 - ✓ номінація 5: переклад італійського поетичного твору українською мовою (Додаток 5);
 - ✓ номінація 6: переклад українського поетичного твору англійською мовою (Додаток 6).
- 5.3. Для участі в конкурсі кожен претендент повинен подати заявку на кожну номінацію окремо, заповнивши форму: <https://forms.gle/CvBTM89ZWbiKMzgBA>.
- 5.4. Роботи подавати у форматі MS Word, оформляти так: кегль – 14 pt, міжрядковий інтервал – 1, шрифт – Times New Roman.

6. Порядок проведення конкурсу

- 6.1. Члени оргкомітету:
 - перевіряють повноту та якість оформлення перекладів;
 - повідомляють потенційних учасників про прийняття роботи для участі в конкурсі;
 - присвоюють кожній роботі номер, під яким вона анонімно проходить розгляд до підведення підсумків та оголошення результатів Конкурсу.
- 6.2. За кожною з номінацій журі визначає переможців (перше, друге, третє місце).
- 6.3. Визначення переможців Конкурсу здійснюється шляхом відкритого голосування простою більшістю голосів членів журі.
- 6.4. Результати Конкурсу оприлюднюються на вебсайті університету та у соціальних мережах.
- 6.5. Переможці Конкурсу отримують дипломи та цінні подарунки, а всі учасники – електронні сертифікати про участь у Конкурсі.

7. Критерії відбору конкурсних робіт

- 7.1. Під час оцінювання перекладу враховується:
 - відсутність смислових помилок і технічних огріхів;
 - природність синтаксичних конструкцій;
 - милозвучність;
 - відтворення авторського стилю і форми;
 - точність перекладу і близькість до оригіналу;
 - оригінальність творчих ідей, покладених в основу перекладу;
 - якість римування, ритміка;
 - естетична еквівалентність;
 - кількість рядків;
 - метр і розмір;
 - чергування рим;
 - характер словника;
 - образність і стилістичні прийоми;
 - естетична еквівалентність.
- 7.2. Подані на Конкурс переклади мають бути авторськими, раніше не оприлюдненими та самостійними оригінальними перекладами. Переклади, виконані з використанням програм-перекладачів, штучного інтелекту, які містять плагіат, до участі в Конкурсі не допускаються.

8. Критерії оцінювання перекладів

Конкурсні роботи оцінюються від 0 до 100 балів за критеріями:

№	Критерій	Бали
1	Відсутність смислових помилок і технічних огріхів	10
2	Природність синтаксичних конструкцій	8
3	Милозвучність	8
4	Відтворення авторського стилю і форми	10
5	Точність перекладу і близькість до оригіналу	10
6	Оригінальність творчих ідей	8
7	Якість римування та ритміка, чергування рим	14
8	Естетична еквівалентність та відповідність характеру словника	12
9	Відповідність кількості рядків, дотримання метру і розміру	10
10	Образність і стилістичні прийоми	10
	Усього	100

Номінація 1

Переклад англійського поетичного твору українською мовою

Lines Written in Early Spring*By William Wordsworth*

I heard a thousand blended notes,
While in a grove I sate reclined,
In that sweet mood when pleasant thoughts
Bring sad thoughts to the mind.

To her fair works did Nature link
The human soul that through me ran;
And much it grieved my heart to think
What man has made of man.

Through primrose tufts, in that green bower,
The periwinkle trailed its wreaths;
And 'tis my faith that every flower
Enjoys the air it breathes.

The birds around me hopped and played,
Their thoughts I cannot measure: –
But the least motion which they made
It seemed a thrill of pleasure.

The budding twigs spread out their fan,
To catch the breezy air;
And I must think, do all I can,
That there was pleasure there.

If this belief from heaven be sent,
If such be Nature's holy plan,
Have I not reason to lament
What man has made of man?

Номінація 2
Переклад німецького поетичного твору українською мовою

Gedenkst du noch?

Theodor Storm

Gedenkst du noch, wenn in der Frühlingsnacht
Aus unserm Kammerfenster wir hernieder
Zum Garten schauten, wo geheimnisvoll
Im Dunkel dufteten Jasmin und Flieder?
Der Sternenhimmel über uns so weit,
Und du so jung; unmerklich geht die Zeit.

Wie still die Luft! Des Regenpfeifers Schrei
Scholl klar herüber von dem Meeresstrande;
Und über unsrer Bäume Wipfel sahn
Wir schweigend in die dämmerigen Lande.
Nun wird es wieder Frühling um uns her,
Nur eine Heimat haben wir nicht mehr.

Nun horch ich oft, schlaflos in tiefer Nacht,
Ob nicht der Wind zur Rückfahrt möge wehen.
Wer in der Heimat erst sein Haus gebaut,
Der sollte nicht mehr in die Fremde gehen!
Nach drüben ist sein Auge stets gewandt:
Doch eines blieb – wir gehen Hand in Hand.

Номінація 3
Переклад іспанського поетичного твору українською мовою

Doña Primavera
Gabriela Mistral

Doña Primavera
viste que es primor,
viste en limonero
y en naranjo en flor.

Lleva por sandalias
unas anchas hojas,
y por caravanas
unas fucsias rojas.

Salid a encontrarla
por esos caminos.
¡Va loca de soles
y loca de trinos!

Doña Primavera
de aliento fecundo,
se ríe de todas
las penas del mundo...

No cree al que le hable
de las vidas ruines.
¿Cómo va a topirlas
entre los jazmines?

¿Cómo va a encontrarlas
junto de las fuentes
de espejos dorados
y cantos ardientes?

De la tierra enferma
en las pardas grietas,
enciende rosales
de rojas piruetas.

Pone sus encajes,
prende sus verduras,
en la piedra triste
de las sepulturas...

Doña Primavera
de manos gloriosas,
haz que por la vida
derramemos rosas:

Rosas de alegría,
rosas de perdón,
rosas de cariño,
y de exultación.

Номінація 4

Переклад французького поетичного твору українською мовою

Premier sourire de printemps*Théophile Gautier*

Tandis qu'à leurs œuvres perverses
Les hommes courent haletants,
Mars qui rit, malgré les averses,
Prépare en secret le printemps.

Pour les petites pâquerettes,
Sournoisement lorsque tout dort,
Il repasse des collerettes
Et cisèle des boutons-d'or.

Dans le verger et dans la vigne,
Il s'en va, furtif perruquier,
Avec une houpe de cygne,
Poudrer à frimas l'amandier.

La nature au lit se repose ;
Lui, descend au jardin désert
Et lace les boutons de rose
Dans leur corset de velours vert.

Tout en composant des solfèges
Qu'aux merles il siffle à mi-voix,
Il sème aux prés les perce-neige
Et les violettes au bois.

Sur le cresson de la fontaine
Où le cerf boit, l'oreille au guet,
De sa main cachée il égrène
Les grelots d'argent du muguet.

Sous l'herbe, pour que tu la cueilles,
Il met la fraise au teint vermeil,
Et te tresse un chapeau de feuilles
Pour te garantir du soleil.

Puis, lorsque sa besogne est faite,
Et que son règne va finir,
Au seuil d'avril tournant la tête,
Il dit : « Printemps, tu peux venir ! »

Номінація 5
Переклад італійського поетичного твору українською мовою

POESIA
Umberto Saba

È come a un uomo battuto dal vento,
accecato di neve – intorno pinge
un inferno polare la città -
l'aprirsi, lungo il muro, di una porta.

Entra. Ritrova la bontà non morta,
una dolcezza di un caldo angolo. Un nome
posa dimenticato, un bacio sopra
ilari volti che più non vedeva
che oscuri in sogni minacciosi.

Torna
egli alla strada, anche la strada è un'altra.
Il tempo al bello si è rimesso, i ghiacci
spezzano mani operose, il celeste
rispunta in cielo e nel suo cuore. E pensa
che ogni estremo di mali un bene annunci.

Номінація 6
Переклад українського поетичного твору англійською мовою

Блакитна Панна

Микола Вороний

Має крилами Весна
Запашна,
Лине вся в прозорих шатах,
У серпанках і блаватах...
Сяє усміхом примар
З-поза хмар,
Попелястих, пелехатих.

Ось вона вже крізь блакить
Майорить,
Довгождана, нездоланна...
Ось вона – Блакитна Панна!..
Гори, гай, луги, поля –
Вся земля
Їй виспівує: «Осанна!»

А вона, як мрія сну
Чарівна,
Сяє вродою святою,
Неземною чистотою,
Сміючись на пелюстках,
На квітках
Променистою росою.

І уже в душі моїй
В сяйві мрій
В'ються хмелем арабески,
Миготять камеї, фрески,
Гомонять-бринять пісні
Голосні
І сплітаються в гротески.